

VGP Park Ústí nad Labem, a.s.

se sídlem: Jenišovice 59 PSČ: 468 33 Jenišovice u Jablonce nad Nisou
spisová značka: zapsána v obchodním rejstříku vedeném Kojanským soudem v Ústí n. L. v oddílu B, vložka 2184
zastoupena: Ing. Janem Procházkou – jednatel společnosti VGP – industriální stavby s.r.o. na základě plné moci
ze dne 17. Května 2018
bankovní spojení: ČSOB a.s., č.ú. 117945083/0300

(dále jen jako "Prodávající") na straně jedné

a

Severočeská vodárenská společnost a.s. IČ: 490 99 469
se sídlem: Teplice, Přítkovská 1689, PSČ: 415 50
spisová značka: B 466 vedená u Krajského soudu v Ústí nad Labem
zastoupena: Ing. Jan Zurek, ředitel odboru správy majetku
bankovní spojení: Komerční banka, č. ú. 711620257/0100

(dále jen jako "Kupující") na straně druhé

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku za vzájemně dohodnutých podmínek tuto

KUPNÍ SMLOUVU

dle ust. § 2079 a násl. zákona č. 89/2012 Sb.,
občanský zákoník, v platném znění

**Článek I.
Úvodní ustanovení**

1. Prodávající je vlastníkem stavby „Přestanov, vgp Park hala P5 - vodovod“, tj. vodovodu o celkové délce 154 m (dále jen „Vodohospodářský majetek“), přičemž na základě rozhodnutí o povolení k trvalému užívání č.j. MMUL/OŽP/VHO/109081/2019/KoIS/g-733 ze dne 10.9.2019, které vydal Magistrát města Ústí nad Labem, odbor životního prostředí, je Vodohospodářský majetek provozuschopný. Zápis o předání a převzetí stavby obsahující podrobnější popis Vodohospodářského majetku tvoří přílohu č. 1 této smlouvy.

**Článek II.
Předmět smlouvy**

1. Prodávající se zavazuje touto kupní smlouvou Vodohospodářský majetek Kupujícímu patřící mu vlastnickým právem, a to s veškerými součástmi a příslušenstvím a se všemi právy a povinnostmi, jimiž ho vlastnil, užíval nebo k tomu byl oprávněn, odevzdat Kupujícímu a umožnit mu nabýt vlastnické právo k němu, a Kupující se zavazuje, že od Prodávajícího Vodohospodářský majetek převezme do svého vlastnictví a zaplatí Prodávajícímu za Vodohospodářský majetek kupní cenu, a to ve výši [REDAKCE] ([REDAKCE]) (dále jen „Kupní cena“).

**Článek III.
Úhrada kupní ceny**

1. [REDAKCE]
2. [REDAKCE]
3. [REDAKCE]

4. [REDACTED]

Článek IV. Účinnost smlouvy a registr smluv

1. V souladu s povinnostmi vyplývajícími ze zákona č. 340/2015, o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (dále jen „zákon o registru smluv“) se smluvní strany dohodly, že kupující zašle v souladu s § 5 zákona o registru smluv nejpozději do 30 dní od podpisu této smlouvy její znění příslušnému správci registru smluv k uveřejnění. Prodávající může smlouvu zveřejnit za předpokladu, že kupujícímu umožní plnění práv a povinností dle následujícího odstavce.
2. Smluvní strany se dohodly, že při zveřejnění znění smlouvy nebudou v souladu s § 3 odst. 1 zákona o registru smluv uveřejňovat informace, které nelze poskytnout při postupu podle předpisů upravujících svobodný přístup k informacím, zejména osobní údaje a obchodního tajemství. Tyto údaje budou při zveřejnění smlouvy podléhat anonymizaci.
3. Smluvní strany prohlašují, že smluvní ujednání obsažená v čl. I., v čl. II. odst. 1 týkající se výše kupní ceny, v čl. III. týkající se úhrady kupní ceny, jakož i veškeré přílohy, které jsou nedílnou součástí této smlouvy, jsou předmětem obchodního tajemství.
4. Smlouva je účinná dnem zveřejnění v registru smluv.
5. V případě změny, doplnění či zrušení této smlouvy dodatkem dle postupu uvedeného v čl. VI, odst. 5. platí povinnosti uvedené v tomto článku pro zveřejnění takového dodatku obdobně.
6. K ustanovení tohoto článku se nepřihlíží, pokud smlouva nespĺňuje nutné podmínky pro uveřejnění v registru smluv dle zákona o registru smluv. V takovém případě nabývá smlouva účinnosti dnem podpisu obou smluvních stran.

Článek V. Ochrana osobních údajů

1. Smluvní strany berou na vědomí, že každá z nich může v roli správce zpracovávat osobní údaje fyzických osob vystupujících na straně druhé smluvní strany (identifikační a kontaktní údaje) a případně dalších osob zapojených na plnění této Smlouvy jakožto subjektů údajů, a to pro následující účely:
 - 1.1 uzavírání a plnění Smlouvy;
 - 1.2 vnitřní administrativní potřeby správce;
 - 1.3 ochrana majetku a osob správce;
 - 1.4 ochrana právních nároků správce;
 - 1.5 tvorba statistik a evidencí správce;
 - 1.6 plnění zákonných povinností správce.
2. Právními základy pro zpracování osobních údajů dle výše uvedených účelů jsou:
 - 2.1 oprávněný zájem správce na plnění uzavřených smluv (pro účel dle bodu 1.1 výše);
 - 2.2 oprávněný zájem správce na evidenci uzavřených smluv (pro účel dle bodu 1.2 výše), ochraně jeho majetku, zaměstnanců a třetích osob (pro účel dle bodu 1.3 výše), ochraně právních nároků správce (pro účel dle bodu 1.4 výše) a na tvorbě statistik a evidencí správce (pro účel dle bodu 1.5 výše);
 - 2.3 plnění zákonných povinností správce, zejména z oblasti daňové a účetní (pro účel dle bodu 1.6 výše).
3. Osobní údaje budou zpracovávány pro účel dle bodu 1.1 výše po dobu účinnosti Smlouvy, pro účely dle bodů 1.2 až 1.5 výše po dobu nejdéle 16 let po ukončení účinnosti Smlouvy a pro účel dle bodu 1.6 výše po dobu plnění příslušných zákonných povinností.
4. Subjekty údajů jsou oprávněny:



- 4.1 požadovat přístup k jeho osobním údajům;
- 4.2 požadovat opravu, doplnění či výmaz osobních údajů;
- 4.3 požadovat omezení zpracování osobních údajů;
- 4.4 požadovat vysvětlení zpracování osobních údajů;
- 4.5 vznést námitku proti zpracování osobních údajů;
- 4.6 využít práva na přenositelnost osobních údajů; a
- 4.7 využít práva podat stížnost proti zpracování osobních údajů k Úřadu pro ochranu osobních údajů.

VI. Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dle čl. IV odst. 4 a odst. 6.
2. Tato smlouva je vyhotovena ve 4 vyhotoveních, z nichž každé má platnost originálu; Prodávajícímu náleží 1 vyhotovení a Kupujícímu 3 vyhotovení smlouvy.
3. Stanou-li se některá ustanovení této smlouvy zcela nebo zčásti neplatnými, nebo pokud by některé ustanovení této smlouvy chybělo, není tím platnost ostatních ustanovení dotčena. Namísto neplatného ustanovení sjednají smluvní strany takové platné ustanovení, které bude odpovídat smyslu a účelu neplatného ustanovení.
4. Veškeré písemnosti doručované smluvními stranami podle této smlouvy se doručují na adresu uvedenou v záhlaví této smlouvy.
5. Tato smlouva může být změněna či zrušena pouze formou oboustranně odsouhlasených, písemných, vzestupně číslovaných dodatků podepsaných oběma smluvními stranami.

Přílohy:

1. Zápis o předání a převzetí stavby
2. Kopie udělené plné moci ve prospěch VGP – industriální stavby s.r.o. ze dne 17.05.2018

Smluvní strany prohlašují, že se s obsahem této smlouvy řádně seznámily, souhlasí s ní a na důkaz toho níže připojují své vlastnoruční podpisy.

V Praze dne 26.5.2020

V TEPLICÍCH dne 10-06-2020

Prodávající:
VGP Park Ústí nad Labem a.s.

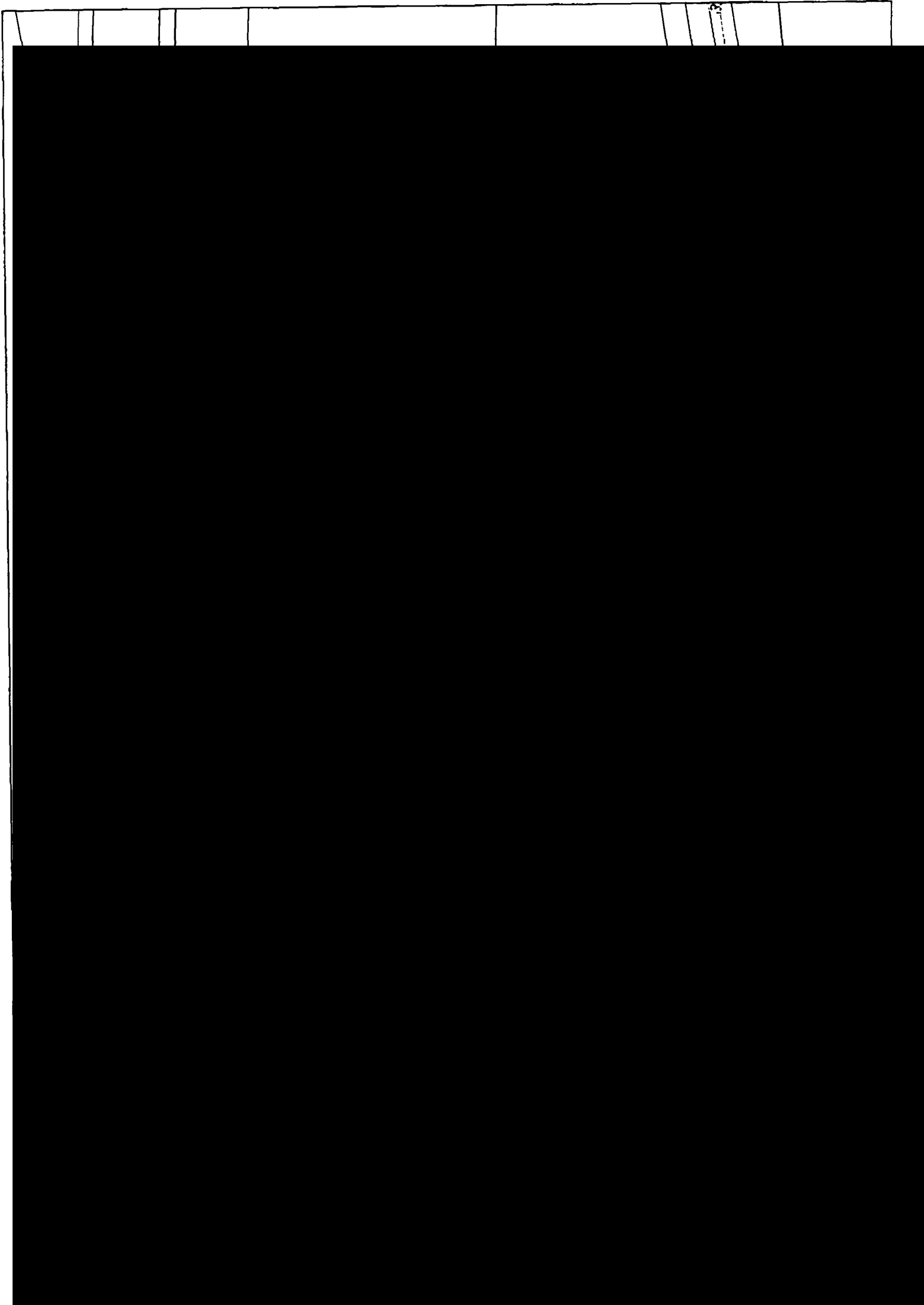
Kupující:

Ing. Jan Procházka
jednatel a zmocněnec
na základě plné moci

Ing. Jan Zurek
ředitel odboru správy majetku
Severočeská vodárenská společnost a.s.

NEAKCIONÁŘI DO MAJETKU

Severočeská vodárenská společnost a.s. Přítkovská 1689, Teplice 415 50 IČO 49 09 94 69 (přejímací organizace, dále též SVS a.s.)	Zápis o předání a převzetí stavby (nebo její dokončené části)	č.j. dle SK/MK 87/2018 Číslo stavby: UL 024 015
* Datum převzetí: viz.Smlouva*	Název stavby: Přestanov, VGP Park, hala P5 - vodovod (VGP Park Ústí nad Labem Hala P5)	
P [redacted]		
[redacted]		
[redacted]		
[redacted]		
[redacted]		
[redacted]		
[redacted]		
[redacted]		
[redacted]		
[redacted]		
[redacted]		
[redacted]		
[redacted]		
[redacted]		
[redacted]		
[redacted]		
[redacted]		
[redacted]		
[redacted]		
[redacted]		
[redacted]		
[redacted]		
[redacted]		
[redacted]		
[redacted]		
[redacted]		
[redacted]		
[redacted]		
[redacted]		
[redacted]		
[redacted]		
[redacted]		
[redacted]		



Plná moc

My, společnost **VGP Park Usti nad Labem a.s.**, se sídlem na adrese Jenišovice 59, okres Jablonec nad Nisou, PSČ 468 33, IČ: 287 42 729, zapsané v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Ústí nad Labem, oddíl B, vložka 2184 („**Společnost**“) tímto **zmocňujeme**

společnost **VGP – industriální stavby s.r.o.**, se sídlem Jenišovice 59, okres Jablonec nad Nisou, PSČ 468 33, Česká republika, IČ: 25695011, zapsanou v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Ústí nad Labem pod sp. zn. C 18622 (dále jen "**Zmocněnec**"),

aby zastupovala Společnost v rámci developerských aktivit týkajících se obchodních a průmyslových parků (developerská činnost), a to ve všech právních jednáních, které Společnost v rámci této činnosti činí, a to zejména ve vztahu k podávání žádostí o stavební povolení a jakákoliv další veřejnoprávní povolení a rozhodnutí, uzavírání smluv o dílo s dodavateli a obdobnými subjekty, kupních smluv týkajících se pozemků sousedících s pozemky, které Společnost již vlastní, smluv o spolupráci s obcemi a veřejnoprávních smluv, smluv o zřízení služebnosti ve prospěch či k tíži Společnosti a smluv souvisejících s výstavbou infrastruktury, jakož i při vydávání jakýchkoliv prohlášení a jednání ve vztahu k orgánům veřejné moci a i

Authorization

We, **VGP Park Usti nad Labem a.s.**, a Czech joint stock company with its registered office at Jenišovice 59, Jablonec nad Nisou, Postcode 468 33, Company ID (IČ): 287 42 729, registered in the Commercial Register maintained by the Regional Court in Ústí nad Labem, file no. B 2184 ("**Company**") hereby **authorize**

the company **VGP – industriální stavby s.r.o.**, with its registered seat at Jenišovice 59, district of Jablonec nad Nisou, postal code (PSČ) 468 33, Czech Republic, identification number (IČO): 25695011, registered with the Commercial Register of Regional Court in Ústí nad Labem under the file number C 18622 (the "**Agent**"),

to represent the Company within the development of business parks and industrial parks (development activities) in all actions that the Company carries out within this activity, in particular submission of building and other public law applications, entry into work contracts with construction contractors and similar entities, purchase agreements with respect to land neighboring with land already held by the Company, urban development and public-law agreements, easement agreements where the Company acquires or grants an easement, agreements to establish structural development and infrastructure and all necessary declarations towards public authorities and third parties for this purpose.

třetím stranám.

Tato plná moc může být kdykoli písemně odvolána. Nebude-li odvolána dříve, je platná do 31.12.2023. Zmocněnec je oprávněn udělit substituční zmocnění ve vztahu k specifickým oblastem jeho zmocnění.

Tato plná moc se řídí českým právem. V případě rozporů nebo nejasností je rozhodující české znění.

Společnost se tímto zavazuje schválit veškerá jednání řádně provedená Zmocněncem dle této Plné moci. Zmocněnec není omezen ustanovením § 437 občanského zákoníku anebo jakýmkoliv obdobným ustanovením jiného použitelného práva.

This authorization can be revoked at any time in writing; unless revoked, it is valid until 31 December 2023. The agent is entitled to grant sub power of attorney with regard to specific partial areas of his authorization.

This authorization is governed by Czech law. In case of dispute or a lack of clarity, the Czech version of this authorization shall prevail.

The Company agrees to ratify everything lawfully done by the Proxy under this Power of Attorney. The Proxy is released from the limitation under § 437 of the Civil Code and from equivalent provisions under any other applicable law.

VGP Park Usti nad Labem a.s.

[Redacted]

[Redacted]

Lars Thomas

(místopředseda představenstva / Vice-chairman of the Board of Directors)

[Redacted]

Jan van Geet

(předseda představenstva / Chairman of the Board of Directors)

The undersigned Paul BETTINGEN,
civil law notary residing in Niederanven

[Redacted]



[REDACTED]

[REDACTED]



[REDACTED]

[Překlad z francouzského a anglického jazyka]

[dvojazyčný text v angličtině a češtině]

V Lucemburku dne 17. května 2018

[dvojazyčný text v angličtině a češtině]

Níže podepsaný Paul BETTINGEN, notář působící v oblasti občanského práva se sídlem v Niederanvenu (Lucemburské velkovévodství) tímto osvědčuje pravost podpisu pana Larse THOMASE a pana Jana VAN GEETA.

V Senningerbergu dne 17. května 2018.

[nečitelný podpis]

[Kulaté razítko]: Paul Bettingen, notář, Niederanven

Vláda Lucemburského velkovévodství

Ministerstvo pro evropské a zahraniční záležitosti

Vláda Lucemburského velkovévodství
Ministerstvo pro evropské a zahraniční záležitosti

APOSTILLE

(Convention de la Haye du 5 octobre 1961)

1. Stát: Lucemburské velkovévodství

Tato veřejná listina

2. byla podepsána Paulem Bettingenem

3. ve funkci: notáře

4. a opatřena razítkem notářské kanceláře

OVĚŘENO

5. v Lucemburku 6. dne v úterý dne 29. května 2018

ověřeno

7. kým Ministerstvem pro evropské a zahraniční záležitosti

8 číslo V-20180529-137792

9. razítko/kolek: 10. podpis:

[nečitelný podpis]

[Kulaté razítko]: Mario Wiesen,

Lucemburské pracovník oddělení cestovních pasů,

velkovévodství víz a legalizací

Ministerstvo zahraničních věcí

Pays. Gra
de présen
té sign
gissant e
st revêtu
Attesté
Luxemb
ar Minist
ous no.
ceau / tin

Tlumočnická doložka

Jako tlumočnick jazyka českého, anglického a francouzského, jmenovaný rozhodnutím Krajského soudu v Praze ze dne 26. června 2012, č. j. Spr 4063/2012, stvrzuji, že mnou provedený překlad souhlasí s textem připojené listiny.

Tlumočnický úkon je zapsán v tlumočnickém deníku pod poř. č. 57/38/2018

Dne 11.6. 2018

Translator's Clause

As a sworn translator of Czech, English and French, appointed by the Regional Court in Prague on 26th June 2012, under the No. Spr 4063/2012, I hereby certify that the present English translation corresponds to the Czech language text of the attached document.

The translation has been recorded in the book of certified translations under the no. 57 38/2018

Date: 11.6. 2018

Otisk kulaté pečeti / Round Stamp

Podpis tlumočnicka / Signature of the interpreter

